

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś zgrzeszyłby [przeciw tobie] brat twój, odejdz, przekonaj go między tobą a nim jedynie. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś — brata twego.  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój odchodź i upomnij go między tobą a nim samym jeśli cię posłuchałby zyskałeś brata twojego        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli twój brat zgrzeszy przeciw tobie,* ** idź upomnij go sam na sam;*** **** jeśli cię posłucha, pozyskałeś swego brata. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli zaś zgrzeszyłby [przeciw tobie] brat twój, pójdź upomnij go pomiędzy tobą a nim samym. Jeśli cię posłuchałby, zyskałeś brata twego.      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój odchodź i upomnij go między tobą a nim samym jeśli cię posłuchałby zyskałeś brata twojego        |

<sup>1)</sup> przeciw tobie, εις σε, W (IV/V); brak w: 8 B (IV), w l; <x>470 18:11</x>L.

<sup>2)</sup> <x>490 17:3</x>

<sup>3)</sup> sam na sam, μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου, l. w cztery oczy.

<sup>4)</sup> <x>30 19:17</x>; <x>550 6:1</x>; <x>660 5:19-20</x>